Text: Death of Aogioso #2   Informant: Imibigai

Cassette No. 2, Side A

This text again tells of Aogioso's death, emphasizing the trip downriver
to tell her husband Opisi, who was fishing for Piranha, and the group living at
the mouth of the Maici. When Aogioso dies, Abagi (Oi is his other name) is the
only Piraha available to help carry her up from the river bank. Of course he
cannot do this alone, so he and Steve go down river to get help. His daughter
iogi, upon learning of the death is afraid that perhaps the Brazilians may
have killed Aogioso and also her husband.

FREE TRANSLATION

1. Abagi said, I will go with Steve.

2. I intend to go and tell bai (her father) that Aogioso has died.

3. Only one cannot carry her up the river bank.

4. She is very heavy, and I am only one.

5. Aogioso is no longer here, and I probably can't bring her up.

6. I will go with Steve.

7. I am only one he said, and she is very heavy.

8. There are not lots of people around.

9. I will go with Steve.

10. The others are not here.

11. Am I to bury (bring) her up the river bank?

12. There is only one of him.

13. She has died.

14. Abagi said, I will go with Steve.

15. When Steve stopped there Abagi said, Aogioso is dead.

16. Steve then said, Aogioso is dead.

17. For that reason you must not delay Opisi.

18. Steve said, Are you going to delay?

19. Aogioso was all alone when she died.

20. Obagi (Oi) said that Steve intended to go see those at the river mouth.

21. Steve then said, Aogioso has died.

22. Opisi are you going to delay long?

23. On returning Steve intends to stop. (and bring Opisi's canoe.)

24. Abagi said Aogioso has died.

25. They then said, did a Brazilian kill her?

26. Maybe Steve won't come back.

27. Steve went early in the morning to look for them.

28. They do not live up by him.

29. Abagi said to his relatives when he arrived, Aogioso is dead.

30. He (Abagi) said it like this, Since she died, he came in the boat to look for you.

31. Abagi almost did not tell them however.

32. Steve said Aogioso has died.

33. I have come to see you.

34. Iogi said, did Aogioso the good one die?

35. She was a very good one, yes she was.

36. Iogi said, because of the unknown sickness she is dead.

37. When she gave birth she died.

38. Yes, Axai's sister has died.

39. Axai said, she seemed healthy.

40. She was a good one, yet she died.

41. Abagi (Oi) said, Since she died, Steve has come to see you.

42. She has died.

43. Yes, she passed away.

44. When Aogioso gave birth she died.

45. Abagi said, All of you will want to come.

46. You will come to see her.

47. You can come with him (Steve).

48. Iogi then said, Who is it that shot my husband?

49. Well, she said, since you (her husband) are not here I'll go on up the
    Maici river.

50. Should I go up and talk to them?

51. Well they said, Steve came early in the morning in the boat to look for us.

52. What is it that he is doing?

53. Yes, early in the morning the boat came looking for us.

54. As the boat stopped Abagi (Oi) said, Aogioso is dead.

55. She has died.

56. When the boat stopped he told about it.

57. Steve then said, yes Aogioso is dead.

Text: Death of Aogioso #2   Informant: Imibigai

Cassette No. 2, Side A

1.
```
   3 3 3        3   1     3      3 3 31 3      3    3    3    31
   abagi       hi - ga - sai    isaitaogi    hi - ioi - xa - hai

   abagi       he -say - rest.    Steve      he - with- go - incomp
```

2.
```
   3   3 3   3 1   3    31    31        31      31     3      3  31 3  3 1
   hi - aho - ahap - i - xii - hai      bai     ioai - xi    aogiosohoagi

   he - tell- go  -stat-int.-incom.     bai     die - stat     aogioso
```

3.
```
   3    13    3   2   3 1        3    3    3    31
   hi - hoi - hiab - a - aha     iig - op - ai - sai

   he - one -  neg - do- incep.  bring- go -prog-pot.
```

4.
```
   3  3    31  3 3        3    13    / 3
   itai - kaahaaga        i - hoi - hiai

   heavy-   ?             he - one -  is
```

5.
```
   3 31 3  3 1        3   3 1    3      3    3    3    31
   Aogiosohoagi      hi - aba - xai    iig - op - ai - sai

   Aogioso           she - neg - is    bring- go -prog- pot.
```

6.
```
    3   3    31      3  3 31 3
   ioo - a - hai     isaitaogi

   with-do- incompl.    Steve
```

```
    13    1 3        3   1    3      3 3    31  3 3
7.  hoi - hiai      hi - ga - sai     itai - kaahaaga

    one - am        he -say - rest.   heavy-   ?


     3    3    3   31  3 3       3 3     3
8.  hi - hiab - i - kaahaaga    baagi - sai

    they - neg -stat-   ?       many - rest.


     3  3 31 3       3   3    31
9.  isaitaogi       ioo - xa - hai

       Steve        with - do - incom.


     3    3    3    3   31 3 3
10. hi - ai - hiab - i - kaahaaga

    they- are - neg -stat-  ?


     3  1    3       3   3   3    3 31
11. bigai - sai      iig - op - i - sa - ihi

    ground - Pot.    bring- go -stat-neg- inter.


     3   13    1 3
12. hi - hoi - hiai

    he - one -  is
```

```
        3 1    31  3 3      3 3
13.  aoai - kaahaaga       isai

        die -   ?           rest.
```

```
        3    1    3      3    3   3   31      3  3 31 3
14.  hi - ga - sai     hi - xioo - xa - hai   isaitaogi

        he - say- rest     he - with - do -incom.      Steve
```

```
        3    3 13      3   1    3      3  3 31 3      3    3    3
15.  hi - aigia      hi - ga - sai    isaitaogi     ao - ao - xai
     he - rel         hi - say - restar   Steve
                                                     he-there- do
```

```
        1   3 3   3 1   3    1      3 1 3      3 31 3  3 1      3 1    3
     hi - aba - ahap - iig - a      Opisi     aogiosohoagi    ioai - xi

     he - stop-going - cont.-decl.  Opisi     Aogioso         die - stat.
```

```
        3  3 31 3      32   1    3     3 1 3      3 31 3  3 1      3   3   3    1
16.  isaitaogi      aoi - ga - xai - saihiai   aogiosohoagi    i - o - ab - a

        Steve          he - say- prog - rest.      aogioso         she-die-dur.-ded.
```

```
        3 1 3      3    3    3   3    3 1   313      3  3 1 3
17.  Opisi      hi - oa - og - ab - aha - taio    isaihiai

        Opisi      he -delay-want-dur.-incep.-rel.    rest.
```

```
       3   3 13   1   3          3   3   3   1  3 1
18. hi - aigia - ga - xai    hi - oa - og - ai - ihi

    he - rel - say- prog     he -delay-want-de- inter.
```

```
      3 31 3  31          3  3 3 3 1  3         3 1    3      3 3 13
19. aogiosohoagi        i - axabaxaigio         hoiso - ai    isaihiai

     Aogioso              she-   alone          die - prog    rest.
```

```
     32         3   3 13   1   3        3   3   3   3   3  3 1   3  31   3 3
20.  0i      hi - aigia - ga - xai   ao - ao - hi - ob - ab - ahap - i - xii - soxai

     0i      he - rel  - say- prog.   Steve-there-he-see - dur- go -stat-int.-  ??
```

```
     3  3 31 3          3   3 13   1   3   3 1 3      3 31 3  31
21. isaitaogi        ao - aigia - ga - xai - saihiai  aogiosohoagi

     Steve           he - rel  - say- prog- rest.     Aogioso
```

```
     3    3 1    3
     i - hoiso - xai

    she - die  - prog.
```

```
     3 1 3       3  3  3  3  3 31       3 3 1 3
22. Opisi      hi - oa - og - ab - oxoihi   isaihiai

     Opisi     he -delay-desid-dur.-inter.   rest.
```

```
      3      3      3    1 3      3 1     3     31     3 1 3
23.  ao - ao - hi - aba - bahap - i - xii - saihiai

     Steve- there-he-stop -bring along-stat-int.-rest.
```

```
     3      3 13    1       3      3 1 3      3 31 3  3 1       3 1    3      3  3 1 3
24.  hi - aigia -ga - xai - saihiai      aogiosohoagi     ioai - xi     isaihiai

     he (oi)- rel- say- prog- rest.         Aogioso         die - stat      rest.
```

```
     3      3 13    1      3      3 1 3        3    13    1   3     1 1
25.  hi - aigia - ga - xai - saihiai       ao - oi - hi - ap - ihi

     they-   rel  - say- prog-  rest.       Braz -there-they-kill-inter.
```

```
     3  3 31 3              3    3    3    3     3 31
26.  isaitaogi        ao - ap - i - hiab - abai

        Steve          he -return-stat-neg- nearly
```

```
     3      3 13              3    3 3      3 3    1    3
27.  ao - aigia        ao - ahoa - koohoa - hi - o

     Steve- rel.        he - day  - stomach- it - loc.
```

```
      3       3 1 3   3 3     1      3      31     3 13 3
     ao - boitohi - ohoap - i - tai - xii - saihiaha

     he -  boat    - look for-stat-recur.-inten- rest.
```

28.
$$\overset{31}{\text{oi}} - \overset{3}{\text{kab}} - \overset{3}{\text{i}} - \overset{31}{\text{soo}} - \overset{3}{\text{xiai}}$$

place- live-stat-there- is

29.
$$\overset{3}{\text{hi}} - \overset{3\ 13}{\text{aigia}} \qquad \overset{3}{\text{ahai}} \overset{3}{} - \overset{1}{\text{ga}} - \overset{3}{\text{ai}} - \overset{3}{\text{op}} - \overset{3}{\text{i}} - \overset{3}{\text{so}} \qquad \overset{3}{\text{i}} - \overset{3\ 1}{\text{oai}} - \overset{3\ 3}{\text{soxai}}$$

he - rel   relative-say-prog-go -stat-then   she- die -   ?

$$\overset{3\ 31\ 3\ 3\ 1}{\text{aogiosohoagi}}$$

Aogioso

30.
$$\overset{3}{\text{hi}} - \overset{1}{\text{ait}} - \overset{3}{\text{aop}} - \overset{3}{\text{i}} - \overset{3}{\text{hiab}} - \overset{31}{\text{ii}} - \overset{3\ 1\ 3}{\text{saihiai}}$$

he - tell- go -stat-neg - int.- rest

31.
$$\overset{3}{\text{i}} - \overset{3}{\text{so}} - \overset{1}{\text{ga}} - \overset{3}{\text{xai}} - \overset{3\ 1\ 3}{\text{saihiai}} - \overset{32}{\text{koi}} \qquad \overset{3\ 23\ 3}{\text{agiiso}}$$

he -tohim-say- prog- rest   - emph.   like this

$$\overset{3}{\text{ao}} - \overset{3}{\text{i}} - \overset{3\ 1}{\text{oai}} - \overset{3}{\text{sai}} \qquad \overset{3\ 1\ 3}{\text{boitohi}} - \overset{3\ 3}{\text{ohoap}} - \overset{1}{\text{i}} - \overset{3\ 3}{\text{tapa}} - \overset{13}{\text{hai}}$$

them -she- die - since   boat - look for-stat-? - incomp

32.
```
   3    1    3        3 31 3      3  31    3
ao - ga - sai       aogioso     i - oai - sai
```
Steve-say- rest.   Aogioso   she- die - rest.

33.
```
  1 3   3    13   3     3 3      3 3  13 3
gixa - ob - aap - i - haxa     isaihiaha
```
you - see- return-stat- ?   rest.

34.
```
 31 3        3    3 13 - 1 -  3    3  13      3 31 3  31
iogi       hi - aigia - ga - xai - saihiai   aogiosohoagi
```
iogi   she - rel - say-prog - rest.   Aogioso

```
3    13   3       3 1    3
i - baa - si     koai - hi
```
she - good- one   die - inter.

35.
```
3    31    31    31       3  3 1 3
hi - baa - xaa - bai     isaihiai
```
she - good- ? - very   rest.

36.
```
3    3 13 - 1 -  3    3 1 3     1 3 13 3      3   3 13     31   3
hi - aigia - ga - xai - saihiai   abahioxio     hi - aigia    koai - si
```
she - rel - say- prog- rest.   unknown sickness   she-for this   dead - one
                                                       reason

      3 3   1   3   3 31 3   3 3 13 3

37. i - op - ao   ai   hi - oai - xi   isaihiaha

      she-gave birth-when ?   she - die - stat   rest.

      3 1   3   3 13 1 3   31   3 1 3

38. axai   hi - aigia - ahaig - oai - saihiai

      axai   his - rel - relative-die- rest.

      3   3 13 1   3   3 1 3   3   3 31   1 3

39. hi - aigia - ga - xai - saihiai   ko   i - baa - xabai

      he -   rel - say- prog - rest.   Hey!   She - good- nearly
      (axai)

      3 23   3   3   2 3   3 3 13 3

40. hi - baa - si   koa - baii   isaihiaha

      she - good - one   die - ?   rest.

      32   3   3 13 1   3   3 1 3   3 3 31 3

41. Oi   hi - aigia - ga - xai - saihiai   isaitaogi

      Oi   he - rel - say -prog- rest.   Steve

      3   3 1   3   1 3 3   31   3   3 1

      hi - oai - sai   gixa - ob - ahap - i - ta - ha

      she - die - since   you - see - go -stat - recur - incep.

        3   31   31 3 3

42. hi - oai - kaahaoga

     she - die -   ?

       3   3 1   3   3

43. i - hoiso - xai - xi

     she- pass - prog- stat.
         away

    3 31 3   3 3   31   31   3 3   3 3 13 3

44. aogioso   i - op - ao   koai - soxai   isaihiaha

     Aogioso   she- give- when die - ?   rest.
                   birth

     3   3 13 1   3   3 3 31 31   3   3 1 3   3   31

45. hi - aigia - ga - xai   hi - ogiagao   hi - baga - og - ai - hai

     he (oi)-rel - say- prog.   they-   all   they- come -desid-prog-incom.

    3 3 13 3
    isaihiaha

      rest.

    3 3   31   31

46. i - ob - aa - hai

     her- see- mov- incom.

```
        3     3   3    31        3  3 13 3
47.  ao - ioo - a - hai      isaihiaha

     Steve- with- do- incom.      rest.
```

```
        3    3 13     1     3     3 1 3    31 3       13   3  3    3 1     1     1
48.  hi - aigia - ga - xai - saihiai    iogi     aoi - ibai - kapa - boi - hi

     she -  rel  - say- prog- rest.      iogi     who -husband-shoot-caus - inter.
```

```
        3    3 13       1    3    1      3    1   31      3 1 31     3
49.  hi - aigia      gi - hiab - ao    bog - ai - hai   baisihio - iai

     she-  rel       you - neg - since   go - prog-incom.   maioi   - there
```

```
        3    3   3    1    1    3    3 3   1      3  3 13 3
50.  hi - ahoai - ga - boi - xiig - oxoihi    isaihiaha
                                               res Tat,
     they- talk  - ? -caus - cont.- inter.
```

```
        31        3    3 13    1    3     3 1 3     3  3 31 3
51.  ai        hi - aigia - ga - xai - saihiai    isaitaogi

     well     they- rel. - say- prog- rest.       Steve
```

```
        3    3   3    3    3    1   3      3 1       3  3   3     3
     ao - ahoa - koohoai - hi - o     boitohi - ohoap - i - tai

     he - day  - stomach - it - loc.   boat   - look for-stat-recur.
```

52. higoo   aoi - aisai - xoai

    where   what- do - inter.

53. hi - aigia   boitohoi   ahoa - koohoai

    he - rel.   boat   day - stomach

    ohoap - i - ta - hai   isaihiaho

    look for -stat-recur-incom   rest.

54. Oi   hi - aigia - ga - xai - saihiai   boitohi - abaa - hoi - sai

    Oi   he - rel - say-prog - rest   boat - stop - mov - as

    Aogiosohoagi   i - oai - xi

    Aogioso   she - die- stat.

55. i - oai - soai - saihiaha

    she -die - ? - rest.

```
       3 1 3   3 3     1    3        3   1    3    3    3 1 3
56.  boitohi - abaa - hoi - so     i - ait - aop - i - saihiai

     boat  - stop - mov - when     he- tell- mov.-stat-  rest.
```

```
       3    3 13   1    3     3  13        3  3 31 3
57.  ao - aigia - ga - xai - saihiai      isaitaogi

     Steve-  rel. - say -prog-  rest.        Steve
```

```
     3    31    3  3         3 31 3  3 1
     i - oai - soxai         Aogiosohoagi

     she -die -   ?          Aogioso
```